

Y colorín colorado
este cuento NO
se ha acabado



Reescribiendo
los cuentos sexistas

Autora: Paula Nogales Gutiérrez.
Técnica Igualdad de la Fundación Cepaim

Revisión contenidos: Bakea Alonso Fernández de Avilés.
Coordinadora Programa Igualdad y Gestión de la Diversidad de la Fundación
Cepaim

Colaboración: Ángela López Ramos

Traducciones: Munina Enhamed. Pep Revert.

Dep. Legal: M-24276-2013

Diseña y realiza: pardedós

Mujer, ni sumisa
ni devota,
Te quiero libre
linda y loka

*Lema utilizado en pancartas el 8 de
marzo en las manifestaciones del Día
Internacional de las Mujeres.*

*VIOLENCIA. Aunque la palabra sea extrema,
no es sólo la herida externa, es mucho más.*

*Violencia hacia la mujer es el silencio ante la
injusticia, ante la mujer que se le niega crecer
como persona, que se ve mermada ante un
hombre, que se le niega una educación, a
la que se le quita la palabra, la que llora en
silencio y se ve obligada a sonreír.*

*Violencia a la mujer es sentir que se le niega
la vida que se merece, por tener un cuerpo
distinto, que no opuesto, al de alguien que
debería ser compañero y cómplice de la vida.*

*Arantzazu Alejos Mohedanos,
Participante de los talleres.*

Para todas nosotras...

Índice

1. Presentación	5
2. El origen de una idea...	9
3. Mirando los cuentos con unas gafas diferentes	15
4. La oralidad de los cuentos y sus narradoras...	21
5. ¿Quién dijo que las segundas partes no eran buenas?	
Nuestros cuentos.	25
Una negociación familiar para Blancanieves	27
Aua en Madrid Río	31
Un final diferente	35
El sueño de Fátima	39
La princesa perfecta	43
La cape azul	47
6. Y, colorín colorado, muchas gracias por haber participado	51
Traducciones	55
7. Bibliografía	73
8. Anexo I. Herramientas para analizar y crear	77
9. Anexo II. Listado de autoras	83

1. Presentación



1. Presentación

El documento que tienes entre manos no es únicamente una recopilación de cuentos. Es el resultado de una interesante iniciativa de la Fundación CEPAIM que refleja el trabajo que durante años se ha venido haciendo a favor de la Igualdad de Oportunidades entre mujeres y hombres y la lucha contra las desigualdades de género.

Esta iniciativa se realiza en el marco del proyecto *Speak Out!: Empoderando mujeres inmigrantes, refugiadas y minorías étnicas contra la violencia de género en Europa*, dentro del Programa Daphne III (2011-2013) financiado con Fondos Comunitarios. El objetivo del mismo es apoyar a las mujeres pertenecientes a los colectivos mencionados para incrementar sus habilidades personales y capacidades -individuales y colectivas- para encontrar vías para prevenir y combatir cualquier forma de violencia de género.

La Declaración sobre la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1993, define la violencia contra la mujer como **“todo acto de violencia basado en el género que tiene como resultado posible o real un daño físico, sexual o psicológico, incluidas las amenazas, la coerción o la privación arbitraria de la libertad, ya sea que ocurra en la vida pública o en la privada”**.

Abarca, sin carácter limitativo, “la violencia física, sexual y psicológica en la familia, incluidos los golpes, el abuso sexual de las niñas en el hogar, la violencia relacionada con la dote, la violación por el marido, la mutilación genital y otras prácticas tradicionales que atentan contra la mujer, la violencia ejercida por personas distintas del marido y la violencia relacionada con la explotación; la violencia física, sexual y psicológica al nivel de la comunidad en general, incluidas las violaciones, los abusos sexuales, el hostigamiento y la intimidación sexual en el trabajo, en instituciones educacionales y en otros ámbitos, el tráfico de mujeres y la prostitución forzada; y la violencia física, sexual y psicológica perpetrada o tolerada por el Estado, dondequiera que ocurra”.

En el marco del Proyecto Speak Out!, y desde la Fundación CEPAIM, formamos dos grupos de autoayuda con mujeres migrantes y autóctonas en los que, tras un magnífico ejercicio de concienciación y sensibilización sobre las desigualdades y discriminaciones de género, las causas y consecuencias de la violencia que sufrimos las mujeres por el mero hecho de serlo y la posibilidad del empoderamiento personal y colectivo de las mujeres, elaboramos este repertorio de cuentos confiriéndoles a ellas todo el protagonismo. Dichos relatos son el producto de la creatividad literaria de estas 26 mujeres y sus ganas de *salir adelante*, tomar las riendas de su vida y sentirse valoradas y respetadas.

Junto a las palabras, sus palabras, encontraréis dibujos. También son suyos. Durante los talleres pusieron todo su ingenio e imaginación, sintiéndose libres para dar valor a su arte, a sus movimientos, a su voz. Ellas son las verdaderas autoras.

Desde la Fundación CEPAIM queremos ofrecer esta herramienta que, además de regalaros una divertida lectura y un rato entretenido, puede ser útil para trabajar con otras mujeres, algunos hombres, ya sean jóvenes o mayores. Con los cuentos aprendemos desde la infancia lo que se espera de nosotras y nosotros y cuál es la forma adecuada de comportarse en una sociedad patriarcal donde las oportunidades no están al alcance de todas. A través de estos cuentos, las autoras e ilustradoras nos ayudan a invertir los patrones establecidos en los cuentos tradicionales, aquéllos que independientemente del país en el que hayamos nacido o el tiempo en el que hayamos crecido se transmiten de igual manera. Al ser las mujeres de los grupos de diversas procedencias, aspecto que enriquecía el proceso, pudimos comprobar cómo determinadas características que contribuyen a fomentar los estereotipos de género están presentes en los diversos cuentos, y forman parte de la socialización de niñas y niños en todas las culturas, independientemente de su origen porque el sexismo permea a las culturas. De esta forma, la princesa del guisante renuncia a ser delicada, las hermanas Aua y Alimata se alían, Blanca y su marido negocian para resolver sus problemas familiares o la Caperucita es una sabia lideresa del bosque.

Esperamos que disfrutéis de la lectura y que sigáis el ejemplo y escribáis muchas más segundas partes.

2. El origen de una idea...



2. El origen de una idea...

Érase una vez un grupo de 12 mujeres de edades muy distintas y procedencias muy diversas que decidieron apuntarse a uno de nuestros grupos de autoayuda. En el cartel podían leer: *Salir Adelante: Fortaleciendo relaciones libres de violencia*.

Estos talleres tenían su razón de ser en el marco del proyecto *Speak Out!: Empoderando mujeres inmigrantes, refugiadas y minorías étnicas contra la violencia de género en Europa* enmarcado dentro del proyecto transnacional Daphne III (2011-2013); Programa específico para prevenir y combatir la violencia ejercida sobre niñas y niños, jóvenes y mujeres.

Y ahí que se inscribieron para compartir su tiempo con otras mujeres, para empoderarse y crecer como personas, para reconocerse como mujeres y para enfrentarse a la problemática social que es la violencia de género.

Así empezamos, juntas, diversas, pero con objetivos comunes. Cada día nos reuníamos en nuestro espacio, esa sala que fuimos haciendo nuestra con la historia de nuestros nombres, los acuerdos de grupo, nuestros murales creativos, el rincón de propuestas. Fuimos conociéndonos, acercándonos unas a otras y enfrentándonos a nuestros miedos, nuestras creencias para permitimos pensar, sentir y soñar.

Yo soy Paula, la dinamizadora de estos espacios y, creedme que si esta historia es atípica y no va de princesas y príncipes corrientes, es gracias a ellas. Llevaba años utilizando el cuento de “La cenicienta que no quería comer perdices” de Nunila López Salamero y Myriam Cameros Sierra en diferentes talleres de prevención de violencia de género y siempre me había funcionado maravillosamente. Un día, compartiendo unas cañas con unas amigas y amigos, una de ellas me dio la idea: Oye, ¿por qué no escribimos la segunda parte de los cuentos tradicionales?. ¡Eureka, qué buena idea!

La elección de los cuentos no fue casual. Obviamente fueron elegidos porque con su análisis salían a la luz estereotipos y mandatos de género que



me interesaba visibilizar: el amor romántico, los roles diferenciados, la división sexual del trabajo, la obligatoriedad de la maternidad, la rivalidad entre mujeres. Pero había algo muy importante que hacer: evitar la mirada etnocéntrica en la selección de los cuentos. Es evidente que yo he sido socializada en unos cuentos, en un contexto concreto y en una época determinada; pero era necesario tener en cuenta que los grupos iban a estar conformados por mujeres de diferentes procedencias. Hemos contado con mujeres peruanas, ecuatorianas, sirias, españolas, polacas, paraguayas, nigerianas, italianas y colombianas. Por esta razón, unido al hecho que, en muchos contextos culturales no quedan registros de sus cuentos populares sino que se transmiten de manera oral, fue necesario hacer previamente un recorrido por los cuentos escuchados y leídos en los diversos lugares geográficos de los que procedían las participantes de los talleres.

Y así fue como introdujimos el análisis de los cuentos tradicionales bajo una mirada diferente y transgresora y sacamos toda nuestra creatividad a flote. La idea era examinar los cuentos con esa nueva mirada, ese nuevo enfoque que te otorga el conocimiento. Ahora sabíamos identificar las desigualdades entre mujeres y hombres y reconocer aquellas prácticas que las perpetúan. Así que, analizamos a sus personajes y el tratamiento diferenciado entre los femeninos y los masculinos y, lo principal, qué pretendía enseñarnos ese cuento, qué moraleja podíamos extraer nosotras y, por tanto también los niños y las niñas que los escuchaban. Y, tras este trabajo de reflexión y unas nociones básicas sobre cómo elaborar un cuento, nos pusimos a crear. De manera esquemática, fuimos aclarando una serie de cuestiones como el escenario, los personajes, el problema de la historia, la acción y la solución.¹ Y por último, a enlazar ideas y darle forma a nuestro relato.

Con el primer grupo fue genial. Tres obras nuevas, reelaboradas y propias. Estábamos emocionadas con la idea de que saliera un librito con nuestras palabras. Y, por qué no, repetirlo con el segundo.

Por supuesto, también funcionó. Esta vez fueron 14 mujeres, cada cual más luchadora, más curiosa... puras supervivientes. Todas con un nexo común y un objetivo muy claro: seguir y salir adelante. Y vaya si lo están consiguiendo. Tres han sido también los cuentos que hicimos, con su propia dedicatoria y reflejando las cuestiones que nos preocupaban y cómo queríamos que fueran las cosas en realidad. ¡Si hasta una nos animó a escribir un libro entre todas al estilo de “Criadas y señoras” de Kathryn Stockett!

1 Al ser las transcripciones originales, no hemos modificado el lenguaje utilizado con lo que, en ocasiones, no llega a ser del todo inclusivo y no sexista.

Y aquí estamos, con la publicación finalizada y la idea hecha realidad. Sobre decirlo, pero por si acaso, lo comentamos: los textos son los originales. No se han retocado ni se han modificado para nada. Son nuestras palabras, nuestras voces, nosotras tal y como somos².

Al finalizar los cuentos escritos en castellano, podréis encontrar las mismas lecturas en francés y en árabe para que puedan ser leídos por mujeres y hombres de otras procedencias.



2 Mateos Gil, A. y Sasiain Villanueva, I. (2006). *Contar Cuentos Cuenta en femenino y masculino*. Instituto de la Mujer. Madrid

3. Mirando los cuentos con unas gafas diferentes



Es necesario pararse un momento a recordar cuál es la magia de los cuentos, qué es lo que tiene para hacernos soñar de forma espectacular tanto con mundos ajenos como cotidianos.

Así cerramos los ojos por un momento y dejamos volar nuestra imaginación en torno a esos mundos y sus criaturas y evocamos colores, sensaciones, imágenes que nos han permitido resolver conflictos, tener alas para conocer otras realidades, cambiar de lugar, de tiempo, de forma ...³

³ Mateos Gil, A. y Sasiain Villanueva, I. (2006). Contar Cuentos Cuenta en femenino y masculino. Instituto de la Mujer. Madrid

3. Mirando los cuentos con unas gafas diferentes

¿Cuántos cuentos hemos escuchado a lo largo de la vida? ¿Cuáles de ellos nos contaban nuestras familias? ¿Y nuestras maestras o maestros? ¿Nos los contaban o los leíamos? ¿Teníamos alguno favorito? ¿Qué aprendimos? ¿Por qué nos atrapaban tanto y los pedíamos una y otra vez?

Estas y muchas otras preguntas, son claves para profundizar en el tema que nos ocupa. Estas cuestiones son las que nosotras nos formulamos al empezar en esta andadura y sus respuestas nos motivaron para escribir nuestros propios relatos.

Antes de comenzar es necesario recalcar la importancia de los cuentos en la estimulación de la fantasía e imaginación de niñas y niños.

Según la definición de la Real Academia de la Lengua Española un cuento es *“una breve narración de sucesos ficticios y de carácter sencillo, hecha con fines morales y recreativos”*. Los cuentos, por su variedad temática, de ambientes, situaciones y personajes abren a niñas y niños un amplio abanico de posibilidades que, en su pequeña experiencia cotidiana posiblemente no imaginaría. Los cuentos nos permiten transmitir modelos y valores del contexto sociocultural en el que nos encontremos.

Los cuentos tienen por función principal deleitar, entretener, hacer volar la imaginación de niñas y niños y, quienes no lo somos tanto, envolvernos en su magia y su fantasía. Pero a la par, tiene una función socializadora y moralizante adentrándonos en el conocimiento de la cultura, así como, contribuir a mantener los valores preestablecidos.

Otras funciones pedagógicas de los cuentos son:

- Socializamos, inculcamos ideas, creencias y valores sociales.
- Legitimamos instituciones o instancias sociales, roles y funciones.
- Ofrecemos modelos de actuación y de identificación desde el punto de vista emotivo.

- Enseñamos cómo solucionar conflictos.
- Ofrecemos un mundo mágico que niñas y niños viven y en el que pueden descargar la agresividad, la ansiedad y los miedos reales.
- Fomentamos una fuente de imaginación a partir de la cual creará sus propias historias e imaginará su mundo ideal.

Es decir, que a través de los cuentos, aprendemos a socializarnos e interiorizamos ideas, creencias y valores sociales, le damos legitimidad a determinadas instituciones y también a roles y funciones sociales, asimilamos modelos de actuación y de identificación y aprendemos cómo resolver conflictos. Además, se fomenta la imaginación y nos facilita en la infancia un mundo mágico en el que descargar el miedo, la ansiedad y la agresividad.

Otro aspecto que se ha de tener en cuenta es precisamente la base en la que se apoya, es decir, el lenguaje. El lenguaje es un potente motor de cambio: nombra, describe, crea... Por eso, ya que hacemos servir las palabras como vehículo principal, hay que esforzarse en utilizar un vocabulario adecuado y que fomente el respeto, la diversidad y la igualdad. Por ello, es necesario prescindir de un lenguaje sexista y apostar por uno inclusivo que nos represente a todas y todos y donde no se perpetúen los estereotipos de género.

Tradicionalmente se nos presentan como cuentos aparentemente inocentes, que nos dejaban un mensaje de compañerismo, amor, fidelidad, historietas en las que siempre triunfa el bien sobre el mal y en el que se logra una vida de paz y tranquilidad. Pero también hay que añadir que estos cuentos tradicionales como canales de socialización que son, transmiten y perpetúan en el tiempo valores y roles tradicionales, sexistas, en los que se observa una imagen de mujeres y hombres, especialmente de las primeras, muy lejos de lo que son en la actualidad. Los cuentos tradicionales a menudo presentan estereotipos con grandes sesgos sexistas, ya que la sociedad ha sido discriminatoria a lo largo de los siglos. Los cuentos son divertidos y transmiten valores, pero hay que saber reconocer también los estereotipos contenidos en ellos, para poder tener una mirada crítica con ellos. Un cuento es un transmisor de valores éticos y estéticos, no sólo de conocimientos, pues nos pone en contacto con una forma de mirar la realidad.

En los cuentos aparecen todos los valores, actitudes, jerarquías y creencias consideradas adecuadas para niñas y niños. Los cuentos tradicionales han servido y siguen sirviendo para transmitir y mantener los prejuicios sociales, al ser sus personajes modelos que niños y niñas imitan.

Por eso es tan importante realizar una relectura de los cuentos con otra mirada feminista y transgresora y ofrecer alternativas que cumplan nuestros objetivos más igualitarios y que fomenten el respeto a la diversidad cultural, sexual y la lucha contra la violencia.

A modo de ejemplo, en los cuentos originales de los que nos hemos servido para elaborar nuestras segundas partes tales como *Blancanieves y los siete enanitos*, *Aua, la huerfanita*, *La Bella y la Bestia*, *Caperucita Roja*, *La princesa y el guisante* y *El viaje de Fátima*, los atributos femeninos y masculinos, las acciones, los rasgos emocionales que presentan están totalmente estereotipados.

Cuando hablamos de estereotipos de género nos referimos a las ideas simplificadas y fuertemente asumidas, sobre las características de hombres y mujeres, que se traducen en una serie de tareas y actividades que les asigna cada cultura (roles de género). A lo largo de nuestra vida, en la familia, en la escuela y en nuestro ambiente relacional se nos dice qué está bien y qué no lo está siendo hombres o mujeres, desde la forma de vestirnos a la manera de hablar, de expresarnos, comportarnos, a qué podemos jugar o en qué deportes participar. El hecho de ser mujer u hombre implica un largo proceso de culturización, aprendizaje y adaptación a los roles establecidos.

Ellas lloran, esperan, limpian... Ellos luchan, viajan, rescatan...

Las hadas tienen su poder gracias a alguien o algo externo. Los magos por su sabiduría

Las malvadas lo son movidas por los celos o la fealdad... Los malvados lo son por su poder o su avaricia...

Las mujeres son bonitas, dulces, delicadas, pobres, ingenuas, volubles... Los hombres son valientes, astutos, agresivos, trabajadores...

Las madres o son buenas y están muertas o son malvadas y madrastras. Los padres están ausentes...

Por supuesto, en los cuentos los finales son felices (“y comieron perdices”...), el amor es a primera vista y para toda la vida; las relaciones de noviazgo siempre acaban en matrimonio; las parejas se dan entre un hombre y una mujer; para que un príncipe se fije en ti tienes que ser buena; si eres mala, te quedarás sola...

Todo esto va forjando la identidad de género de niñas y niños y nos enseña a mujeres y hombres cómo comportarnos en la sociedad y lo que se espera que seamos o hagamos. Por ello, es tan importante hacer un análisis

de los mismos bajo una perspectiva de género. De tal manera que mostremos modelos de mujeres y hombres diversos basados en valores como la igualdad, la justicia o la paz.

Hay muchas estrategias para combatir los cuentos sexistas. Desde generar conciencias críticas que reflexionen con la lectura, hasta reescribir los cuentos cambiando sus personajes, los atributos que se les asignan a cada una y cada uno, modificar los finales... o, escribir las segundas partes que es lo que hemos hecho nosotras.

En definitiva, queremos cuentos que nos hagan libres, que fomenten la autonomía de las niñas y los niños y eduquen en igualdad, que no sean racistas ni machistas, que sean respetuosos con el entorno que nos rodea y que hagan tambalearse los pilares sociales que mantienen las jerarquías y la subordinación. En definitiva, que contribuyan a luchar contra la violencia.



4. La oralidad de los cuentos y sus narradoras...

ATADA



4. La oralidad de los cuentos y sus narradoras...

Un elemento destacable de los cuentos es la relación, es decir, se forman a base de vínculos y fragmentos entrelazados de las vidas de los personajes que aparecen en ellos. Vínculos entre sus personajes, sus historias, las dudas que les surgen, los conflictos que van superando, el amor, la libertad de la que son dueñas y dueños. Y, cómo no, la relación entre quién cuenta y quién escucha. Los cuentos se cuentan en relación. Ese es uno de los placeres que espero que disfrutéis. Sentir lo que hemos vivido, entrever lo que hemos crecido y reírlos a carcajadas, que eso también lo hemos hecho.

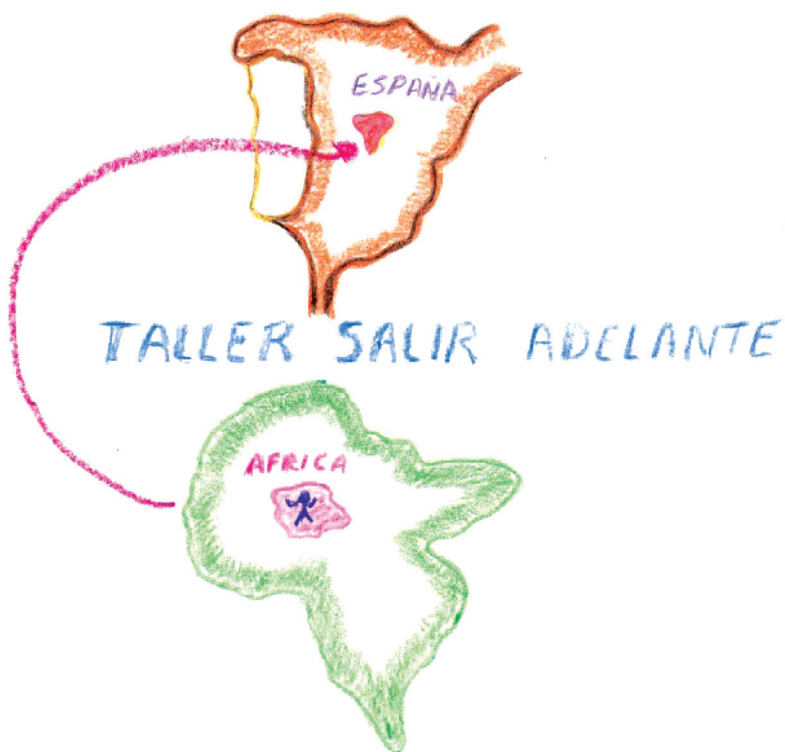
Los cuentos ante el fuego han sido la primera escuela de millones de personas africanas durante siglos, los cuentos de hadas surgieron en Europa a la luz de los hogares y en América Latina encontramos una rica tradición oral que nos deja testimonio del folklore y las costumbres. El arte de narrar es parte de la vida misma, siempre lo ha sido.

Muchas culturas no entendieron de libros por ser éstos individuales. Palabras y más palabras escritas que sólo una persona lee a la vez, donde todo depende únicamente de lo que quien escribió quiso decir y quien leyó quiso entender. En África, por ejemplo, los libros son comunitarios, como comunitaria es su idea de la vida. Los cuentos, los mitos, las fábulas, los chistes todo, se entiende como una creación colectiva. No se trata únicamente de mantener viva la memoria de un pueblo, sino también de enseñar valores y formas de superar las dificultades de la vida. Pero además, narrar no es solamente contar una historia con la palabra, es también dramatizarla, expresar con el cuerpo, con la voz, con la música y sentir la expresividad de la comunidad que lo escucha.

Eso hemos hecho, poner todo nuestro cuerpo, nuestro ser, para transmitir, compartir entre nosotras, reflexionar y debatir, contamos unas a otras cuentos, recordar nuestra infancia y construir nuestra edad adulta. Cuando contamos cuentos, contamos una historia, pero también contamos de nuestra cultura desde nuestra experiencia de ser mujeres. No hay que olvidar



que en su mayoría, los cuentos han sido contados por las mujeres, madres y abuelas, quienes históricamente nos hemos encargado de la educación y el cuidado. Hemos disfrutado de estar en compañía por el mero gusto de estar en relación.



5. ¿Quién dijo que las segundas partes no eran buenas? Nuestros cuentos.

A continuación se recogen las creaciones realizadas por los grupos. Como se menciona anteriormente son transcripciones literales así que se ha optado por mantener el lenguaje utilizado por ellas tal y como lo sintieron y expresaron.

Una negociación familiar para Blancanieves



Autoras: Patricia Núñez Espinola, Laura
Reinoso Poaquiza, Agnieszka Drejka y
Arantzazú Alejos Mohedano

*A todas las mujeres
y parejas trabajadoras con hijos/as,
porque su día a día es una aventura.*

Una negociación familiar para Blancanieves⁴

En un pueblo de Varsovia, Polonia, vivía una vez en un chalet con un jardín colorido un matrimonio de recién casados que tenían un perro llamado Rex. Ella se llamaba Blanca y él David. De esa relación nacieron mellizos, una niña y un niño. El niño tenía por nombre Sebastián y la niña Milena. Blanca era hermosa, muy trabajadora y valiente. Su marido David era guapo, alto y muy cariñoso y muy atento con los niños. De vecinos tenían de un lado a la suegra, madre de David, y por el otro lado una pareja de enanos con dos hijos. Al frente vivía un enanito que intuían que era gay y vivía con su hermana que era un poco gruñona.

Blanca y David vivían felices con su recién estrenada paternidad, pero se vieron con problemas a la hora de regresar al trabajo. Blanca era doctora y trabajaba por las mañanas. Mientras que David, que trabajaba limpiando en el mismo hospital, tenía turno de tarde. Con este trabajo los niños podían estar cuidados en todo momento, pero con el tiempo la relación de la pareja se empezaba a resentir. Cada día discutían más, ya no pasaban tiempo los cuatro juntos y David y Blanca se distanciaron mucho.

Un día, la mamá de David pasó por delante del chalet y los escuchó discutir. Los niños ya estaban durmiendo por lo que no se enteraron de lo que pasaba y, entonces, decidió intervenir. Llamó a la puerta y le abrió David:

- ¿Qué quieres mamá? - preguntó David con tono enfadado.
- Os escuché discutir a Blanca y a ti. ¡Nunca os habéis hablado así! ¿Qué os está pasando?
- David y yo estamos pasando un tiempo difícil, apenas nos vemos y discutimos mucho - dijo Blanca entrando en la habitación.
- Trabajáis demasiado, os vendría bien pasar un día juntos. ¿Qué os parece si el jueves me quedo con los niños, lo pedís libre en el trabajo y os lo tomáis para vosotros solos? - se ofreció la mujer.

Blanca y David se miraron, sonrieron y dijeron que sí muy entusiasmados.

4 Segunda parte del cuento “Blancanieves y los siete enanitos” de los Hermanos Grimm.

Llegado el día hicieron un montón de actividades: salieron a pasear, comieron en un restaurante y fueron al cine. Al salir de la película, hablaron de su situación:

- Blanca, últimamente te noto muy distante, discutimos mucho. Con el trabajo y con los niños ya no nos queda tiempo para nosotros. Yo te quiero y quiero que estemos bien. Busquemos juntos una solución -propuso él.
- Tienes razón, David, - le contestó Blanca - yo también te quiero y creo que un paso para solucionarlo es hablar sobre nuestros horarios de trabajo.
- Sí, la verdad es que trabajamos mucho y muchas horas, no nos vemos casi y no hay comunicación. Si te parece bien, Blanca, puedo solicitar un cambio de horario en el hospital.
- ¿Harías eso? Pero, ¿quién cuidaría de los niños por las mañanas? Tu madre ya hace demasiado por la familia.
- Claro que sí - respondió David animado - y por eso no te preocupes. Nuestro vecino de enfrente tiene una guardería. Está cerca de casa y aunque es un gasto más, nos lo podemos permitir. Además, son de confianza. Creo que será bueno para todos.
- Muy bien, pues pide el cambio en el hospital – dijo Blanca ya con mejor cara.

Y paseando de la mano se fueron a casa muy contentos por la decisión que habían tomado.

Al día siguiente David solicitó el cambio de horario en el hospital, pero tuvieron mala suerte. No había plazas por las mañanas, así que decidió dejar el empleo y buscar otro que fuera más compatible con su vida familiar y de pareja.

Estuvieron un tiempo en el que Blanca era la que llevaba la casa aportando su sueldo para los gastos domésticos ya que David no lograba encontrar un empleo. Afortunadamente, tras algunos meses parado, un amigo de Blanca, también médico, le informó de un puesto vacante que había en el hospital en el que él trabajaba.

Entonces, David comenzó a trabajar en el otro hospital, los niños empezaron a ir a la guardería y pasaban mucho más tiempo juntos. Hablaban más y todo el mundo se contagiaba de su felicidad. Y vivieron con rachas, como en todas las relaciones, felices por mucho tiempo.

Aua en Madrid Río



Autoras: Pilar Romojaró Muñoz, Liz
Altamirano Romo, Sonia García Ortiz y
Julia Verastegui Verastegui.

*Dedicamos este cuento a Paula por el
tiempo que nos ha dedicado
y por ser la impulsora de este cuento
y a todas las “mujeres que queremos
salir adelante”.*

Aua en Madrid Río⁵

Cuentan los que vieron que de un país africano una niña a Madrid, con ella traía a su hermana Alimata, a su bonachón padre y a su madrastra, con la que no se llevaba muy bien. Así decidieron construir su hogar en un barrio del sur de Madrid llamado Legazpi. Desde las ventanas de su piso podía observar el río y su caudal y allí era donde Aua acudía cada día a pasear y en busca de tranquilidad.

Un día en uno de esos paseos se encontró con Carpa. Ésta le vio pensativa y le preguntó:

- ¿Qué te preocupa Aua?
- Y tú, ¿cómo sabes mi nombre? - preguntó Aua.
- Te veo cada día por aquí y le pregunté a Delfín tu nombre, pues él lo sabe todo.

Y Aua le contó sus deseos de ayudar a su familia y sus dudas de cómo hacerlo. Así Carpa le condujo al sabio Delfín quien le aconsejó montar un negocio familiar. Y así lo hizo. Muy emocionada montó un “Chiringuito en la Playa del Madrid Río”.

Alimata y su madre al darse cuenta que tenían que trabajar no les gustó la idea y mucho menos que Aua fuera la dueña del negocio y su jefa. Esto hace sentirse mal a Aua al pensar en todos los intentos por ayudar a su hermana Alimata después de lo que le ocurrió con los huevos ⁶y, a pesar de todo, ella sigue con su orgullo y soberbia y siempre mal influenciada por su madre.

En otro de sus paseos Aua vuelve a ver a Carpa y esta vez le pide ella que le lleve a visitar a Delfín para pedirle nuevos consejos. Aua lleva a su familia a conocer al gran sabio. Allí, bajo el agua, las dos hermanas ven las cosas de otra manera y con la ayuda de Delfín, su mediador, consiguen repartir el trabajo y hacer cada una lo que más les gusta. Alimata se dedicará a la elabo-

⁵ Segunda parte del cuento “Aua, la huerfanita” de autor/a anónimo/a.

⁶ Referencia al texto original

ración de los pasteles y Aua los decorará de la manera que más les guste a sus clientes y como no, a Carpa y Delfín.

El padre está feliz y orgulloso de la decisión tomada por sus dos hijas, pero la madrastra de Aua no se contentó y su ira no la dejó salir del río. Y así, cuando alguien está triste, pensativo y tiene problemas, va a Madrid Río y Carpa le recibe y le invita a visitar el chiringuito de Aua y Alimata para que le de un pastel que le endulzará y ayudará siempre.

Un final diferente



Autoras: María Arias Martínez, Joyce
David y Graciela Espinola Núñez.

A todas las mujeres valientes.

Un final diferente...⁷

Cuentan quienes lo vieron que un joven muy apuesto llamado Enrique vivía fuera de la gran ciudad en un chalet lujoso, bien comunicado y con un jardín precioso. En dicha ciudad vivía Rosa, una muchacha muy bonita e inteligente que llamaba la atención por sus lindos ojos verdes que transmitía mucha dulzura y seguridad.

Él precisaba de alguien que lo ayudara en la casa arreglando la casa, mejorando la decoración, reparando algunos enchufes y cuidando el jardín. Como ella andaba buscando este tipo de trabajo y además le gustaba vivir fuera del agobio y ruidos de la ciudad, aceptó el trabajo al escuchar la proposición de Enrique. Pero ella puso sus condiciones: horarios y descansos, días libres, como el día de su cumpleaños. Enrique viendo sus cualidades y belleza dio una contestación afirmativa y ella se mudó a la casa.

La convivencia al principio parecía funcionar, pero Rosa poco a poco se dio cuenta de que él no cumplía lo pactado. Un día que ya no aguantó más decidió comunicar al joven su desacuerdo con las acciones de él para intentar solucionar la situación, y le pidió que la tratara con más consideración y respeto.

Él, a pesar de haberse enamorado de ella, no cambió en absoluto y siguió con su prepotencia y egoísmo, lo cual afectaba tremendamente a Rosa. Ella se sentía muy cómoda con su trabajo y además se le había despertado en ella un sentimiento de atracción hacia el joven. Pero después de varios desacuerdos y discusiones lastimosamente decidió regresar a su gran ciudad; aunque por un buen tiempo, siguieron pensando la una en el otro.

Por suerte, a los pocos meses Rosa recibió una herencia gracias a la cual montó un taller de chapuzas donde contrataba a personal femenino y también una escuela para capacitar a sus empleadas. El negocio prospera-

7 Segunda parte del cuento “La bella y la bestia” de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont.

ba lo que la hacía sentirse realizada y orgullosa por ayudar a mujeres a ser independientes.

Por el contrario, Enrique seguía entrevistando sin encontrar a alguien que llenara sus expectativas y caprichos. Entonces un día pensó y se dijo: - Mmmmm... voy a contratar un joven - y así lo hizo; pero resulta que éste también le salió rana.

El sueño de Fátima



Autoras: Rocío Clemares Paiva, Vicky León
Mendoza, Delia Peláez Cano y Nieves Pérez Gil.

*A todas las mujeres capaces de luchar
para ver reflejada la sonrisa
en su rostro*

El sueño de Fátima⁸

Érase una vez una chica llamada Fátima procedente del lejano Oriente. Tras superar innumerables adversidades: naufragios, esclavitud, llega a instalarse felizmente en China. Lo consigue ya que, gracias a los conocimientos adquiridos en su aventurada vida, el emperador le concedió su deseo. Este deseo consistía en vivir en dicho país para ella tan encantador e interesante, en el que encontró a un atractivo príncipe y tuvieron varios hijos e hijas.

En un principio ella se dedicó a cuidar de su familia, creyendo que era su sueño. Pero poco a poco se fue dando cuenta que no era feliz, su rostro así lo reflejaba. Estaba cansada de trabajar todo el día para que sus hijos y su marido se sintieran bien, tener la comida caliente siempre en el plato, poner su mejor sonrisa y ser cariñosa, regañar a su niña y sus niños para que en el futuro fueran buenas personas y un montón de cosas más que Fátima hacía cada día de manera rutinaria. A pesar de ello, el príncipe vivía ajeno a sus sentimientos y él y sus hijos sí que parecían satisfechos con la vida que llevaban y las atenciones que recibían. Llegó un momento en el que Fátima decidió dar un vuelco a su vida. Tenía los conocimientos, la experiencia y los recursos necesarios para conseguir su independencia y sentirse realmente mejor consigo misma.

Y así lo hizo. Le transmitió su proyecto al príncipe y juntos tomaron la decisión. Él abdicó y se encargó de los cuidados de la familia. Así podría tener tiempo para ver crecer a sus hijos y ponerse al día con la cocina que era una afición abandonada hasta el momento. Por supuesto, seguía vinculado a la casa real ya que aconsejaba a su hermana menor cómo llevar el reino. Mientras que Fátima montó su negocio y pudo dedicarse a él todo lo necesario para ponerlo en marcha. Sus telas fueron conocidas en todo el mundo. Con ellas se hicieron los vestidos más hermosos, las colchas más lindas y los pañuelos más suaves.

Con el esfuerzo de los dos lo consiguieron, por fin, ya todos tuvieron la felicidad reflejada en su rostro.

8 Segunda parte del cuento “El viaje de Fátima”, cuento popular de tradición oral.

La princesa perfecta



Autoras: Liliana Pulupa Muzo, Merche Zaragoza
González y Miriam Fernández-Luna Gutiérrez.

Dedicado a todas las niñas del mundo.

La princesa perfecta⁹

Érase que se era un príncipe y una princesa que se casaron. Al principio se compraron un castillo nuevo. Todo era perfecto tal y como el príncipe anhelaba.

La princesa tenía largos cabellos dorados, sus labios eran como pétalos de rosa, su piel era delicada como la seda. Los manjares de palacio tenían que ser exquisitos y traídos de lejanos lugares, ya que la princesa no podía ingerir cualquier alimento porque la sentaba mal debido a su delicadeza.

El príncipe solía salir todas las mañanas con su caballo a recorrer el reino. Una mañana pidió a la princesa que lo acompañara, pero ella se negó porque su piel era tan delicada que se quemaba muy fácilmente con el sol. Entonces, propuso viajar, pero ella también se negó, ya que se mareaba. A penas hacían cosas juntos debido a la delicadeza de la princesa, incluso tampoco podían tener hijos por la fragilidad de su cuerpo. ¡Con lo que le gustaban los niños al príncipe!

Él se empezó a aburrir, todo en ella era delicadeza. Era lo que él buscaba, pero se dio cuenta de que eso no servía de nada más que para admirarla. Buscó entonces todo lo que no tenía con ella en las plebeyas. Montaba a caballo, viajaba e, incluso, tuvo un hijo con una de ellas.

En uno de sus viajes, la princesa se paró a pensar en su vida. Se dio cuenta de que no era feliz. Se sentía muy mal por ser todo lo que se esperaba de ella: delicada, sumisa, TODA UNA VERDADERA PRINCESA.

Cansada de ser la princesa perfecta, complaciendo así a sus padres, a su marido y a la sociedad, montó en su caballo, se quitó las ropas para que el sol la curtiera la piel, cabalgó bebiendo el agua de los manantiales que iba encontrando y comía la fruta que el bosque le proporcionaba. Se sintió libre y decidió ser ella misma por siempre jamás.

9 Segunda parte del cuento “La princesa y el guisante” escrito por el danés Hans Christian Andersen

La cape azul



Autoras: Rosa Anguita Ruiz, Bianca
Alonso, Yolanda Martínez Martínez,
Elena Schembri Bossert, Ángeles Alonso
y Julia Romero

A todas las supervivientes...

La cape azul¹⁰

Érase que se era una Caperucita que decidió colgar su caperuza roja y ponerse un vestido azul. Es una joven alegre y risueña y se entretiene siempre, vaya donde vaya, por el camino y habla y juega con todo el mundo. Es confiada a pesar de que el bosque es oscuro. Hay muchos árboles frondosos con grandes ramas que no dejan pasar la luz del día. Es un lugar salvaje y solitario donde es difícil protegerse.

Los animales del bosque están continuamente asustados ya que el lobo tiene a todo el mundo atemorizado. Sus secuaces, el jabalí, el zorro y la osa, se dedican a saquear las madrigueras y las guaridas, a contar cuentos de miedo a las crías del resto de animales, y a devorar cualquier fruto o animal que esté a su alcance. Los habitantes del bosque no se atreven a salir de sus escondites y hablan siempre en susurros por miedo a ser escuchados. Cape, cansada de no poder disfrutar del bosque como antes, decide tomar el control del bosque junto con sus amiguitos: la cierva, el conejo y los pajaritos.

Ante esta situación, el lobo le pide apoyo psicológico a las hienas que le aconsejan hacer una manada con todos los animales relegados desde que Cape tomó el control. Tampoco ellos están contentos con la situación actual y deciden organizar un plan de ataque. Pero no caen en la cuenta de que entre sus filas tienen un traidor.

Todos se arman con palos, piedras y todo aquello que encuentran. Mientras que Cape, que ya había sido avisada por el traidor, monta una fiesta del botellón rodeada de trampas ocultas: cepos, jaulas. La música suena en todo el bosque, se lo están pasando genial y no les preocupa el ataque.

El lobo y sus secuaces se van aproximando sigilosamente. La fiesta está en su apogeo, sonríen ladinamente. Cuando de repente, algunos caen en las trampas del suelo, jaulas caen desde el cielo, catanas. El lobo ríe nervioso ya que no esperaba que supieran de su llegada.

¹⁰ Segunda parte del cuento “La caperucita roja” en la versión de los Hermanos Grimm.

El águila “traidora” baila contenta con todos sus amigos. Es feliz con su traición ya que sabe que con Cape como lideresa, el bosque funciona mucho mejor y las relaciones entre sus habitantes son más saludables.

Por su parte, Cape está divina con su vestido azul y sonríe feliz. Todos siguen disfrutando de la fiesta. No tiene de qué preocuparse.

6. Y, colorín colorado,
muchas gracias por haber
participado



*“Confío en que salgas y dejes que te
ocurran cuentos, es decir,
vida, y que trabajes con estos
cuentos de tu vida -la tuya, no la de
otra persona-, que los riegues con tu
sangre y tus lágrimas y tu risa
hasta que florezcan, hasta que tú
misma florezcas”.*

Clarissa Pinkola Estés.

6. Y, colorín colorado, muchas gracias por haber participado...

Agradeceremos a vosotras, las autoras de estos cuentos, el camino que hemos recorrido juntas por lo que hemos aprendido y desaprendido y por lo adentro que hemos sido capaces de mirarnos y lo lejos que hemos empezado a proyectar nuestros sueños.

A Pilar por su capacidad de superación. A Zazu por abrirse y dejarnos ver dentro. A Juana por ser tan risueña. A María por la dulzura y el cariño desde el que nos hablaba. A Beatriz por dejarnos descubrirla. A Liz por esa frescura que nos trajo al grupo. A Sonia por relajarse poco a poco. A Graciela por mostrarnos sus emociones sin peros. A Hanae por ser una luchadora, que aunque no participó en la redacción de estos cuentos, sí lo hizo en todo el proceso previo. A Inés por regalarnos sus palabras. A Joyce por mirarnos con esos ojos que lo ven todo. A Patricia por su vitalidad y sus sonrisas.

Y más y más gracias a Delia por cuidarse y dejarse cuidar. A Rocío por su atrevimiento y su poca vergüenza. A Julia por sus palabras sabias. A Elena por no conformarse con lo que hay y luchar por el cambio. A Blanca Nieves por su sonrisa y sus ganas, un poquito de ti también está en los cuentos. A Ángeles por seguir adelante serena. A Vicky por ser poderosa. A Nieves, gracias por tu ilusión y tu afán de superación. A Yolanda por contagiarnos con su valentía. A Merche por compartir sus experiencias y atreverse. A Miri que con esa energía podría cambiar el mundo. A Rosa por no tirar la toalla nunca. A Liliana por combatir el batiburrillo de emociones sin descanso. Y a Bianca por hacer malabares con su tiempo para estar.

A Marina, por prestarme su idea o más bien, tomársela prestada. A Rocío por ayudarnos a sentar la base para atrevernos a dejar volar nuestra imaginación y creatividad. A Bakea por creer en el cambio y apostar por nosotras. A la Fundación CEPAIM por hacer posible esta recopilación y a los fondos europeos que lo han posibilitado.



Y, por supuesto, a todas las mujeres luchadoras que con su día a día mueven montañas y no dejan que los cuentos, tal y como fueron escritos acaben y MARQUEN SUS CAMINOS...

Traducciones

Qui a dit que les deuxième parties
ne sont pas bonnes: Nos contes.

Une négociation familiale pour blanche neige¹.

Auteurs: Patricia Nuñez Espinola, Laura Reinoso Poaquiza, Agnieszka Drejka et Arantzasu Alejos Mohedano

*À toutes les femmes
et couples travailleurs avec enfants,
parce que la gestion du quotidien c'est une aventure.*

Dans un village près de Varsovie, en Pologne, un couple de jeunes mariés vivait dans une maison, entourée d'un jardin plein de couleurs, avec leur chien nommé Rex. Elle s'appelait Blanche et lui David. Ils avaient eu des jumeaux, une fille et un garçon. Le garçon s'appelait Sébastien et la fille Milena. Blanche était belle, travailleuse et courageuse. Son mari David était beau, grand et très gentil avec les enfants. Ses voisins étaient d'un côté la mère de David, et de l'autre côté, un couple de nains avec deux enfants. Et son voisin d'en face, était un nain gay qui vivait avec sa sœur un peu grincheuse.

Blanche et David vivaient heureux leur nouvelle paternité, mais au moment du retour au travail les problèmes arrivèrent. Blanche était médecin, et travaillait toutes les matinées. Pendant que David, travaillait comme agent d'entretien les après-midi dans le même hôpital. Avec ce travail, ils pouvaient s'occuper des enfants, mais les choses commençaient à se gâter dans leur vie de couple. Chaque jour, ils discutaient de plus en plus. Ils ne passaient plus de temps les quatre ensemble. David et Blanche s'éloignaient beaucoup.

Un jour, la mère de David passa devant la maison et elle les entend se disputer. Les enfants ne s'étaient pas rendu compte parce qu'ils dormaient. Alors, elle décida d'intervenir. Elle frappa à la porte et David ouvrit:

- Que veux-tu maman? - demanda David fâché.
- Je vous ai entendu vous disputer, Blanche et toi. Vous ne vous êtes jamais parlé comme ça ! ¿Qu'est ce qui se passe ?
- Les choses vont franchement mal, dernièrement entre David et moi, on ne passe pas de temps ensemble et pour cela on discute beaucoup – dit Blanche en entrant dans la salle.
- Vous travaillez trop, vous pourriez demander un jour de congé pour être ensemble tous les deux. ¿Qu'en pensez-vous si le jeudi prochain je m'occupe des enfants ?, dit la mère de David.

1 Deuxième partie du conte « Blanche neige et les sept nains » du conte des frères Grimm.

Blanche et David se regardèrent, souriants et acceptèrent avec enthousiasme.

Ils firent beaucoup d'activités, le jour de leur congé: ils se promenèrent, mangèrent au restaurant et allèrent au cinéma. Après le film, ils décidèrent de parler de leur situation:

- Blanche, dernièrement tu t'es éloignée de moi, on discute souvent. Avec le travail et les enfants, nous n'avons pas de temps pour nous. Je t'aime et je veux que tout marche entre les deux. Cherchons ensemble une solution – lui proposa-t-il.
- Tu as raison David, - répondit Blanche – moi aussi je t'aime et je crois que pour résoudre cette situation, premièrement nous devons parler de nos horaires de travail.
- Oui, la vérité c'est que nous travaillons beaucoup, nous ne nous voyons pas souvent et nous n'avons pas assez de temps pour parler. Si tu es d'accord, Blanche, je peux demander un changement d'horaire à l'hôpital.
- Tu ferais ça pour moi? Mais qui s'occupera des enfants le matin? ta mère nous aide déjà beaucoup.
- Bien sûr – déclara David enthousiasmé– ne t'inquiètes pas pour cela. Notre voisin, d'en face, gère une crèche, proche de notre maison, même si on doit dépenser plus, nous en avons les moyens. De plus, j'ai confiance en lui... Je crois que c'est une bonne solution pour tous.
- Très bien ! Demande donc à l'hôpital le changement de ton horaire de travail- dit Blanche avec soulagement.

En se promenant main dans la main, ils rentrèrent chez eux heureux de la décision qu'ils avaient prise.

Le lendemain, David demanda le changement des horaires de travail à l'hôpital, mais il n'eut pas de chance. Il n'y avait pas de poste dans la matinée, alors il décida de changer d'emploi et d'en trouver un autre qui serait plus compatible avec sa vie familiale et de couple.

Pendant un temps, Blanche fut la seule à payer toutes les dépenses du foyer parce que David était au chômage. Heureusement, après quelques mois, un ami de Blanche, qui était médecin aussi, informa Blanche qu'il y avait un poste vacant à l'hôpital où il travaillait.

David commença à travailler dans un autre hôpital, les enfants commencèrent à aller à la crèche, et en conséquence la famille passa beaucoup plus de temps ensemble. Ils communiquèrent leur joie à tous. Ils eurent des hauts et des bas, comme tout le monde, mais ils vécurent heureux et pour longtemps.

Awa à Madrid Rio.²

Auteurs: Pilar Romojaro Muñoz, Liz Altamirano Romo, Sonia García Ortiz
y Julia Verastegui Verastegui.

Nous dédions ce conte à Paula pour le temps qu'elle nous a consacré, et aussi parce qu'elle est la promotrice de cette histoire et à toutes les "femmes qui veulent s'en sortir."

On raconte qu'une petite fille était arrivée à Madrid d'un pays africain, et avait amené avec elle sa sœur Alimata, son père et sa belle-mère. Son père était un brave homme mais elle ne s'entendait pas très bien avec sa belle-mère. Ils décidèrent de construire leur maison dans la banlieue sud de Madrid appelée Legazpi. Awa pouvait voir la rivière de la fenêtre de son appartement. Tous les jours au bord de la rivière elle se promenait cherchant la tranquillité.

Lors d'une de ses promenades, Awa rencontra Madame la Carpe. Celle-ci se rendit compte qu'Awa était pensive, alors elle lui demanda :

- Qu'est-ce qui t'inquiète, Awa?
- Comment sais-tu mon nom? – demanda Awa.
- Je te vois tous les jours ici, et j'ai demandé à Dauphin ton nom, car il sait tout.

Alors, Awa lui raconta son souhait d'aider sa famille, mais elle ne savait pas comment. Ainsi, Madame la Carpe l'emmena voir Monsieur Dauphin le sage, qui lui conseilla de créer une petite affaire familiale et c'est ce qu'elle fit. Très émue, elle installa une guinguette sur la plage de Madrid Rio.

L'idée ne plaisait pas du tout à Alimata et à sa mère parce quand elles se rendirent compte qu'elles devaient travailler à la guinguette sous les ordres d'Awa qui était la propriétaire et la patronne. Awa se sentit mal à l'aise à cause de cette situation, surtout quand elle réfléchit à toutes ses tentatives pour aider sa sœur après ce qui s'est passé avec les œufs. Et malgré cela, Alimata était bien arrogante et elle était sous la mauvaise influence de sa mère.

Lors d'une de ses promenades, Awa se retrouve de nouveau avec Madame la Carpe. Cette fois, c'est Awa qui lui demande de l'emmener faire une visite à Monsieur le Dauphin, elle veut lui demander de nouveaux conseils. Awa emmène sa famille pour faire connaissance du grand sage. Là, sous l'eau, les sœurs voient les choses d'une autre façon. Avec l'aide de Monsieur

2 Deuxième partie du conte « Awa, l'orpheline » d'auteur anonyme.

le Dauphin, le médiateur, elles apprennent comment partager le travail et de cette façon chacune fera ce qu'elle aime le plus. Alimata se chargera de faire les gâteaux et Awa de leur décoration selon le goût des clients, et bien sûr selon le goût de Madame la Carpe et Monsieur le Dauphin.

Le père est heureux et fier de la décision prise par ses deux filles, contrairement à la belle-mère d'Awa qui ne s'est pas contentée de cette nouvelle situation. En raison de sa colère, elle n'a pas pu sortir de la rivière. C'est pour cela que quand quelqu'un est triste, pensif et a des problèmes il s'en va à Madrid Río où Madame la Carpe le reçoit et l'invite à visiter la guinguette d'Awa et Alimata. Celles-ci lui offrent un gâteau qui l'aidera et adoucira sa vie pour toujours.

Une fin différente...³

Auteurs: Maria Arias Martinez, Joyce David
y Graciela Espinola Nuñez.

Pour toutes les femmes courageuses.

Ceux qui l'ont vu racontent qu'un jeune homme très beau, appelé Enrique, vivait en dehors de la grande ville dans une luxueuse maison entourée d'un joli jardin, et située dans une région bien desservie. Dans cette ville, vivait une jeune fille très belle et intelligente, qui s'appelait Rosa. Elle attirait l'attention avec ses jolis grands yeux verts qui reflétaient douceur et assurance.

Enrique avait besoin d'aide pour ranger et préparer la maison, améliorer sa décoration, réparer les prises de courant et l'entretien du jardin. Comme elle était à la recherche de ce genre de travail et que de plus aimait vivre loin de l'étouffement et du vacarme de la ville, elle accepta la proposition d'Enrique. Mais elle mit des conditions: horaires, les pauses, les jours de congé, parmi lesquels le jour de son anniversaire. Enrique se rendit compte des qualités et de la beauté de Rosa, il accepta ses conditions et elle s'installa chez lui comme employée de maison.

Au début, la vie en commun semblait marcher mais peu à peu Rosa se rendit compte qu'Enrique ne fit pas honneur de ses engagements. Un jour, elle ne supporta plus la situation et décida de communiquer son désaccord à son employeur, pour essayer de trouver une solution en lui demandant de la traiter avec respect et attention.

³ Deuxième partie du conte de « La Belle et la bête » de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont.

Bien qu'il soit tombé amoureux d'elle, il ne changea pas du tout. Il était arrogant et égoïste ce qui affecta énormément Rosa. Elle se sentait très à l'aise à son travail et aussi elle éprouvait de l'amour pour lui. Mais après plusieurs désaccords, elle décida de retourner à sa grande ville, même si pendant un certain temps, elle continua à penser à lui.

Heureusement, quelques mois plus tard Rosa reçut un héritage. Elle monta un atelier de réparation où elle embaucha du personnel féminin et une école pour la formation de ses employées. L'entreprise prospéra de telle manière ce qu'elle se sentit satisfaite et surtout fière de pouvoir aider les femmes à être indépendantes.

Au contraire, Enrique continua à chercher quelqu'un pour l'aider, et surtout quelqu'un qui réponde à ses attentes et à ses caprices. Alors, il pensa et dit: - Mmmmm ... Je vais embaucher un jeune homme - et c'est ce qu'il fit, mais il n'obtient pas de meilleurs résultats.

Le rêve de Fatima.⁴

Auteurs: Rocio Clemares Paiva, Vicky León Mendoza,
Delia Pelaez Cano y Nieves Perez Gil.

*À toutes les femmes capables de lutter pour
conserver un large sourire sur leurs visages.*

Il était une fois une jeune fille de l'Extrême-Orient qui s'appelait Fatima. Après avoir surmonté d'innombrables adversités: naufrages, esclavage ..., et qu'arriva s'installer pour son bonheur en Chine. Elle atteignit son objectif grâce aux connaissances acquises tout au long de sa vie pleine d'aventures et aussi parce que l'empereur exauça son souhait. Son souhait était de vivre dans ce pays charmant et intéressant. Et où elle rencontra un beau prince et ils eurent plusieurs enfants.

Au début, elle se consacra à sa famille, croyant que c'était son rêve. Peu à peu, elle commença à se rendre compte qu'elle n'était pas heureuse et cela se voyait sur son visage. Elle était fatiguée de travailler toute la journée pour que ses enfants et son mari se sentent à l'aise. Servir les repas, toujours souriante et affectueuse, gronder sa fille et ses fils pour qu'ils soient de bonnes personnes plus tard... et beaucoup d'autres choses que Fatima faisait tous les jours de façon routinière. Malgré cela, le prince vivait étranger

4 Deuxième partie de l'histoire "Le voyage de Fatima", compilation de plusieurs auteurs d'un conte populaire de tradition orale.



aux sentiments de Fatima, lui et ses enfants avaient l'air d'être satisfaits des égards reçus et de leurs vies. Un jour, Fatima décida de changer de vie. Elle avait les connaissances, l'expérience et les moyens économiques pour conquérir la liberté d'être elle-même.

Elle mit tout en œuvre. Elle communiqua son projet au prince, et ils prirent ensemble la décision. Il abdiqua et s'occupa de sa famille. Ainsi, il pourrait avoir le temps de voir grandir ses enfants et de se mettre à jour avec la cuisine, son hobby jusqu'à présent abandonné. Bien sûr, Il resta en relation avec la famille royale car il conseillait sa jeune sœur pour la direction du royaume. Pendant ce temps, Alors que Fatima monta son entreprise et elle mit tous les moyens en œuvre pour la mettre en marche. Ses tissus étaient célèbres dans le monde entier. Les plus belles robes, les plus jolis couvre-lits et les plus doux foulards étaient confectionnés avec ses toiles.

Ils atteignirent leurs objectifs grâce à leurs efforts et ils vécurent heureux.

La princesse parfaite.⁵

Auteurs: Liliana Pulupa Muzo, Mercedes Zaragoza Gonzalez y Miriam Fernandez-Luna Gutierrez.

Dédié à toutes les filles du monde.

Il était une fois, un prince et une princesse qui se marièrent. Au début, ils achetèrent un nouveau château. Tout était parfait comme le prince avait souhaité.

La princesse avait de longs cheveux blonds, ses lèvres étaient comme des pétales de rose, sa peau était fine comme la soie. La princesse avait un estomac délicat, et pour cela les délices du palais devaient être exquises et venaient des endroits les plus lointains.

Le prince avait l'habitude de monter à cheval pour parcourir le royaume. Un matin, il demanda à la princesse de l'accompagner, mais elle refusa parce que sa peau était si délicate que le soleil pouvait la brûler facilement. Alors, il lui proposa de faire un voyage ensemble, mais elle refusa aussi parce qu'elle avait des vertiges. Ils faisaient très peu de choses ensemble parce que la princesse était très délicate. Ils ne pouvaient pas avoir d'enfants en raison de la fragilité de son corps et pourtant le prince aimait tant les enfants.

La princesse était toute délicatesse, ce qui commença à ennuyer le prince. Il cherchait une princesse délicate mais il se rendit compte, que l'admirer

5 Deuxième partie du conte "La princesse et le petit pois" de l'auteur danois Hans Christian Andersen.

c'était la seule chose qu'il pouvait faire. Donc, il chercha tout ce qui lui manquait dans les plébéiennes. Il chevauchait, voyageait et même il eut un enfant avec l'une d'elles.

Pendant un de ses voyages, la princesse réfléchit sur sa vie. Elle se rendit compte qu'elle n'était pas heureuse. Elle n'était pas à l'aise à cause de tout de ce que l'on attendait d'elle: délicate, soumise, UNE VRAIE PRINCESSE.

Elle était épuisée d'être la princesse parfaite, pour plaire à ses parents, à son mari et à tout le monde. Alors, elle monta à cheval, ôta ses vêtements pour que le soleil tanne sa peau, but des sources d'eau qu'elle trouva sur son chemin, mangea les fruits de la forêt qu'elle ramassa. Elle se sentit libre et décida d'être elle-même pour toujours.

Morale:
FEMME, NI SOUMISE NI DÉVOTE.
JE T'AIME LIBRE, BELLE ET FOLLE.

Cape Bleue.⁶

Auteurs: Rosa Anguita Ruiz, Bianca Alonso Santos, Yolanda Martinez Martinez, Elena Schembri Bossert y Angeles Alonso Perez

Pour toutes les survivantes...

Il était une fois, un petit Chaperon qui décida d'ôter son chaperon rouge et se mit une robe bleue. C'était une jeune fille heureuse et souriante et elle se distrait toujours, n'importe où elle allait. Tout au long du chemin, elle parlait et jouait avec tout le monde. Elle est confiante bien que la forêt soit sombre. Il y a beaucoup d'arbres touffus avec de grosses branches qui ne laissent pas passer la lumière du jour. C'est un lieu sauvage et solitaire où il est difficile de se protéger.

Les animaux de la forêt avaient continuellement peur à cause du loup. Ses acolytes: le sanglier, le renard et l'ours, se consacraient à mettre à sac les tanières, à raconter des histoires effrayantes aux petits des autres animaux, et à dévorer n'importe quel fruit ou animal qui était à portée de la main. Les habitants de la forêt n'osent donc pas sortir de leurs cachettes, et ils chuchotent toujours parce qu'ils ont peur d'être écoutés. Cape lasse de ne pas pouvoir pas profiter de la forêt comme avant, décide de la reconquérir avec ses amis: la biche, le lapin et les oiseaux.

6 Deuxième partie du conte "Chaperon rouge" selon la version des frères Grimm.

Face à cette situation, le loup demande l'appui moral des hyènes qui lui conseillent de regrouper en bande tous les animaux relégués depuis que Cape contrôle la forêt. Aucun de ces animaux n'est satisfait de la situation actuelle et ils décident d'organiser une attaque. Mais ils ne se rendent pas compte que parmi eux il y a un traître ...

Ils s'arment tous de bâtons, pierres et tout ce qu'ils trouvent. Tandis que Cape, qui avait déjà été prévenue par le traître, organise une fête, entourée de cages et pièges cachés... La musique résonne dans toute la forêt, tous s'amuse et l'attaque ne les inquiète pas.

Quand la fête est à son apogée, le loup et ses acolytes s'approchent secrètement en souriant malicieusement ... Soudain, quelques-uns sont pris dans les pièges, les cages tombent du ciel... Le loup rit nerveusement car il ne s'attendait pas à la surprise à ce que les autres soient avertis.

L'aigle "le traître" danse heureux avec tous ses amis. Il est heureux de sa trahison parce qu'il sait qu'avec Cape comme leader, on vivra mieux dans la forêt et les relations entre ses habitants seront plus saines.

D'autre part, Cape est belle avec sa robe bleue et sourit heureuse. Tout le monde continue à s'amuser à la fête. Il n'y a plus à s'inquiéter...

من قال بأن الأجزاء الثانية
للحكايات ليست جيدة:
قصصنا

بقلم: باتريسيا نونيث إسبينولا، لورا رينوسو بواكيثا، أغنيسكا دريجكا، أرناتاسو أليخوس مويدانو.

*لكل النساء والأزواج والزوجات
الذين يشتغلون ويسهرون على تربية أولادهم،
لأن كل يوم من أيامهم هو في حد ذاته مغامرة.*

في قرية قرب وارسو (بولندا) في منزل ذو حديقة متنوعة الألوان كان يسكن زوجان متزوجين منذ عهد قريب ولديهما كلب اسمه ريكس. هي اسمها بلانكا وهو اسمه دافيد. أنجبا توأمين الفتاة أطلقا عليها اسم ميلينا والفتى أطلقا عليه اسم سيفاستيان. كانت بلانكا امرأة جميلة ومجتهدة وشجاعة وزوجها دافيد كان رجل وسيم وطويل وحنون وكثير الاهتمام بأولاده. وأما الجيران الذين يحيطون بهم ففي أحد الجوانب كانت تسكن الحماة (أم دافيد) وفي الجانب الآخر كان يسكن قزمان مع ولديهما وقبالة منزلهم كان يسكن قزم يعتقدون بأنه مثيلي مع أخته التي كانت مستاءة دائما.

بلانكا ودافيد كانا مسرورين بأبوتهما الجديدة ولكن وجدا مشاكل في الحين الذي قررا فيه الرجوع إلى عمليهما فكانت بلانكا تعمل كطبيبة في الصباح أما دافيد فكان يعمل في التنظيف مساء في نفس المستشفى. هذا الدوام كان يسمح لهما بالاهتمام بولديهما في كل الأوقات. ولكن مرور الوقت علاقتهما أصبحت تتدهور شيئا فشيئا فازدادت حدة المناقشات بينهما ولم تكن العائلة تمضي كثير من الوقت سوية وازداد البعد بينهما.

في يوم من الأيام مرت أم دافيد من أمام البيت وسمعتهما يتجادلان بشدة. الطفلان لم يكونا على علم بذلك لأنهما كانا نائمين. وقررت الأم التدخل في الموضوع فدقت على الباب وفتح دافيد.
- ماذا تريدان يا أمي؟ - سأله دافيد غاضبا.
- سمعتكما تتخاصمان بلانكا وأنت ولم يحدث هذا من قبل. ما الذي يحدث؟
- أنا ودافيد نمر بأوقات صعبة، ليس لدينا وقت لرؤية بعضنا البعض ونتخاصم كثيرا - ردت بلانكا وهي تدخل الغرفة.
- أنتما تشتغلان كثيرا ويجب عليكم أن تقضيا يوما معا. ما رانيكما أن تأخذا إجازة من الشغل يوم الخميس وتتركا لي الأولاد؟ - اقترحت الجدة.
بلانكا ودافيد نظرا بعضهما إلى بعض مبتسمين ووافقا على ما اقترحتة الجدة.

وقام الزوجان ذلك اليوم بأنشطة كثيرة من بينها التنزه، تناول الغداء والذهاب إلى السينما. بعد مشاهدة الفيلم قررا التحدث في وضعهما.
- بلانكا مؤخرا نتجادل كثيرا وأشعر بأنك ابتعدت عني. لا يبقى لدينا وقت كاف بسبب الشغل وتربية الأولاد. أنا أحبك وأريد أن تحسن الأوضاع بيننا. فلنبحث عن حل - اقترح دافيد.
- أنت محق - ردت بلانكا - أنا أحبك أيضا وأظن أن أول خطوة لحل مشكلتنا هي التحدث في أوقات العمل.
- بالفعل نشغل لساعات كثيرة ولا نرى بعضنا البعض فلا يبقى لدينا الوقت للكلام بيننا. إذا كنت موافقة فسأطلب تغيير دوامي في المستشفى.
- سنقبل هذا حقا؟ لكن من سيهتم بالأولاد في الصباح؟ أمك تعمل من أجل العائلة أكثر من اللازم.
- طبعاً سأقبل هذا - رد دافيد بجماس - ولا تقلقين بهذا الشأن فجارنا الذي يسكن مقابل بيتنا لديه حضانة وهي توجد بالقرب من منزلنا
وبالرغم من أنه سيكلفنا مصروف إضافي لدينا الإمكانيات لسداده. وزيادة على أن جارنا هو رجل موضع ثقة. أظن أنه حل جيد للجميع.
- جيدا! أطلب إذا تغيير وقت عملك في المستشفى - قالت بلانكا بارتياح.
وذهبا بلانكا ودافيد إلى منزلهما ماسكين يديهما مسرورين جدا بالقرار الذي اتخذاه.

¹ الجزء الثاني لحكاية "بياض الثلج والأقزام السبعة" من تأليف الأخوين غريم.

ففي اليوم التالي طلب دافيد تغيير الدوام في المستشفى ولكن لسوء الحظ لم تكن هناك وظيفة شاغرة في دوام الصباح. ولذلك قرر دافيد ترك هذه الوظيفة والبحث عن شغل آخر يلائم أكثر حياته العائلية والزوجية. ومرت مدة من الزمن كانت بلانكا هي الوحيدة التي تجلب النقود إلى المنزل لأن دافيد كان عاطلا عن العمل. ولحسن الحظ بعد اشهر قليلة أحد أصدقاء بلانكا الذي يعمل كطبيب في مستشفى آخر أخبره عن وظيفة شاغرة هنالك.

أصبح دافيد يشتغل في هذا المستشفى الجديد والأولاد ذهبوا إلى الحضانات. ولهذا كان لديهم الوقت الكافي لتمضية معا والتحدث في أمورهم وأعم الفرح الجميع. واستمرت علاقتهما بتقلباتها ككل العلاقات وعاشوا في سعادة لفترة طويلة جدا.

بقلم: بيلار روموخارو مونيوث، لبيث ألتاميرانو رومو، سونيا غارثيا أورتيت، خوليا فيراستيغي فيراستيغي.

نهديه إلى باولا للوقت الذي كرسته لنا
ولأنها شجعتنا لكتابة هذه الحكاية
ولكل النساء اللواتي يردن التقدم إلى الامام

تحكي الحكاية أن صبية أنت قادمة من بلد إفريقي واسمها أوا برفقة أختها أليمانا وأبيها الطيب القلب وربتها التي لم تكن تجمعهما علاقة جيدة. قررت العائلة السكن في حي من أحياء جنوب مدريد اسمه ليغاثي. كان بإمكان أوا أن ترى من نوافذ الشقة النهر حيث كانت تذهب يوميا للتنزه بحثًا عن الهدوء.

في أحد الأيام خلال نزهتها اليومية التقت بكاربا التي رأت البنت متأملة وسألته:
- ما الذي يقلبك يا أوا؟
- وأنت كيف تعرفين اسمي؟ سألت أوا.
- إنني أراك كل يوم تنتزهين هنا وسألت ديلفين عن اسمك لأنه يعرف كل شيء.

وحكت أوا لكاربا أنها تريد أن تسدي المساعدة إلى عائلتها ولكن لا تعرف كيف. وذهبت بها كاربا إلى ديلفين الحكيم الذي نصحها بفتح مشروع عائلي. اتبعت أوا النصيحة ففتحت كشك المشروبات والمأكولات على ضفة نهر مدريد.

أليمانا وأما لم تعجبها الفكرة لأنه يتوجب عليهما العمل وبشكل خاص رفضا أن تكون أوا رئيستهما وهذا الوضع يؤلم أوا كثيرا فهي تعبت جدا من أجل مساعدة أختها وبشكل خاص بعد مشكلة البيض ورغم كل هذا ما زالت أليمانا تتصرف مع أختها بأنفة وكبرياء وكله بسبب التأثير السيئ لأوها.

في أحد المرات التي كانت أوا تتمشى بجانب النهر التقت بكاربا وطلبت منها أن ترافقها لزيارة ديلفين لكي ينصحها من جديد. أوا ذهبت بكل عائلتها إلى الحكيم الكبير. وهناك تحت المياه أصبحت الأختان تريان الأمور بنظرة مختلفة وبفضل وساطة ديلفين حددا بشكل أفضل المهمات التي يجب على كل واحدة منهما القيام بها، بهذه الطريقة اختارت كل واحدة منهما مهمتها المفضلة. أليمانا ستقوم بتحضير الحلويات وأوا ستزخرها حسب ذوق كل الزبائن وبالخصوص ذوق كاربا وديلفين.

والد أوا وأليمانا شعر بالسعادة والفخر للقرار المتخذ من طرف ابنتيه ولكن زوجته أبدت غضبها وهذا منعها من الخروج من تحت مياه النهر.

وهكذا عندما يجد أحد نفسه حزينا، مشغول البال أو لديه مشاكل يذهب إلى متنزه نهر مدريد وهناك تقابلها كاربا وتدعوه إلى كشك أوا وأليمانا فيقدمها له حلوة سحلي حياته وتساعده في باقي حياته.

² الجزء الثاني لحكاية "أوا، الفتاة البتيمة" لمؤلف مجهول.

بقلم: ماريا أرياس مارتينيث، جويز دافيد، غراسيلا إسبينوسا نونيث.

إلى كل النساء الشجاعات

تحكي الحكاية بأن شاب وسيم جدا اسمه انريكي ساكن بضواحي المدينة في منزل ذو ترف وبه حديقة جميلة جدا. وفي نفس المدينة كانت تسكن روسا وهي فتاة جميلة وذكية وكانت تلفت النظر بعينها الخضراوين والجميلتين التين تعبران عن الرقة والأمان.

وكان انريكي يحتاج إلى أحد لمساعدته في تنظيف البيت وتجميله وللاعتناء بالحديقة. كانت روسا تبحث عن نفس العمل وأيضا تحب أن تتجنب ضجيج وضوضاء المدينة ولهذا قبلت بالوظيفة بعد سماع اقتراح انريكي ولكنها حددت بعض الشروط من بينها أوقات العمل والإجازات الخاصة مثل يوم عيد ميلادها. وانريكي بعد أن أدرك مهاراتها وأفتتن بجمالها قبل أن تشتغل لديه وبالتالي انتقلت إلى بيت انريكي.

كان كل شيء على ما يرام في بداية إقامتهما معا ولكن روسا أدركت شيئا فشيئا أنه لم يفي بوعوده. وفي يوم من الأيام نفذ صبرها وأخبرته عدم موافقتها على تصرفاته وعلى أنه يجب عليهما إيجاد حل لهذه المشكلة وطلبت منه أن يعاملها بكل احترام وتقدير.

مع أنه كان يحبها لم يغير تصرفاته وظل متكبرا وأنانيا وهذا كان يؤلم روسا كثيرا لأنها كانت تحب شغلها من جهة وبدأت تحس بميل نحو الشاب من جهة أخرى ولكن بعد كثير من الخلافات قررت الرجوع إلى المدينة رغم أنهما لم ينسيا بعضهما البعض خلال فترة من الزمن.

بعد أشهر قليلة ورثت روسا إرثا وبفضله فتحت ورشة. قررت أن توظف النساء فقط وفتحت مركز لتأهيل العاملات. مع مرور الأيام ازدهر مشروعها مما جعلها تحس بالفخر والاعتزاز لأنها تمكنت من مساعدة النساء لنيل استقلالهن.

في المقابل استمر انريكي في البحث عن أحد يلبي طلباته. وقرر توظيف شاب ولكن حتى هذا الشاب فشل في تحقيق رغبات انريكي.

بقلم: روثيو كليماريس بايفا، فيكي ليون ميندوثا، ديليا بيبلايث كانو، نيفيس بيريث خيل.

*تكريما لكل النساء القادرات على الكفاح
من أجل أن ترسم الابتسامة على وجوههن*

كان يا ما كان في قديم الزمان فتاة اسمها فاطمة من الشرق الأقصى تغلبت على مصائب كثيرة من بينها الغرق والعبودية. تمكنت من الوصول إلى الصين وبفضل المعارف التي اكتسبتها في حياتها الحافلة بالمغامرات الإمبراطور حقق لها أمنيتها ولهذا استقرت في الصين. كانت لديها الرغبة في العيش في هذا البلد الساحر والمثير جدا للاهتمام، فوجدت فيه أميرا وسيما وأنجبت معه كثير من الأولاد.

في البداية تفرغت فاطمة تماما للاعتناء بعائلتها معتقدة أن هذا حلمها. وعندئذ أدركت شيئا فشيئا أنها ليست سعيدة وبدا هذا واضحا على وجهها. أتعبتها الواجبات اليومية التي كانت تهدف إلى إرضاء زوجها وأبنائها. و من بين واجباتها اليومية تجهيز الأكل، تأنيب أولادها لكي يصبحوا أشخاص صالحين في المستقبل وأن تظل مبتسمة وحنونة دائما وزيادة على كثير من الأنشطة الأخرى الزنبية. بالرغم من كل ما كانت تقوم به فاطمة إلا أن الأمير تجاهل تماما عواطفها، فالأمير وأبنائه كانوا سعيدين بحياتهم وبالعبادة التي يتلقونها، حينئذ قررت فاطمة أن تغير حياتها لأنها تملك المعارف والخبرة والإمكانيات لكي تحصل على استقلالها وأن تشعر بثقة في نفسها.

شرحت المشروع للأمير واتخذوا القرار معا، تنازل عن العرش وهكذا كان لديه الوقت الكافي للاعتناء بعائلته والاهتمام بهواية الطهي التي أهملها منذ زمن بعيد.

الأمير ظل مرتبطا بالعائلة الملكية بوصفه مستشار فكان يسدي النصائح لأخته الصغرى لمساعدتها في إدارة المملكة. فتحت فاطمة مشروعها مكرسة له كل الإمكانيات والوقت. ازدهر مشروعها لحد أن أنسجتها حظيت بشهرة عالمية وأستخدمت في صنع أحلى الفساتين وأجمل الأغذية وأنعم الاوشحة.

وبفضل المجهود المبذول من طرف كليهما، تمكنا من الوصول إلى هدفهما وعاشا سعيدين.

⁴ الجزء الثاني لحكاية "رحلة فاطمة" وهي حكاية شعبية متداولة شفويا مجمعة من طرف بعض المؤلفين.

بقلم: ليليانا بولوبا موثو، مرثيدس ثاراغوئا غونثاليث، ميريام فيرنانديث لونا غوتيريث.

إلى كل بنات العالم

كان يا ما كان أمير وأميرة تزوجا واشتريا قصرا جديدا، كل شيء كان على ما يرام بينهما كما تمناه الأمير.

الأميرة كانت ذات صفات طويلة و ذهبية، وشفقان حمراوان كالورد وجلد ناعم كالحرير. كل طعام القصر كان لا بد له من أن يكون شهى و مستورد من أبعد الأماكن وهذا بسبب معدة الأميرة الحساسة.

كان الأمير يتجول يوميا على حصانه ليتفقد أمور المملكة وفي أحد الأيام طلب من الأميرة أن ترافقه ولكنها رفضت لأن جلدها حساس جدا ويمكن أن تحترق بأشعة الشمس. اقترح عليها إذا القيام بسفر معا ولكنها رفضت أيضا لأن السفر يسبب لها الدوار. لكل ما سبق وللإبقاء الأميرة لم يكن باستطاعتها القيام بأي نشاط سوية. وكذلك استحال عليهما الإنجاب لهشاشة عظام الأميرة رغم أن الأمير يحب الأطفال إلى حد الجنون!

بدأ الأمير يمل من الوضع لأن الأميرة كانت كلها لباقعة مع أن هذه الميزة أعجبته كثيرا في البداية إلا أنه أدرك أنها لا تنفع لأن كل ما كان يمكن أن يقوم به هو تأمل الأميرة فقط. فبحث الأمير عن كل ما ينقصه في حياته مع الأميرة مع باقي نساء الشعب، ركوب الخيل والسفر وحتى أنجب طفلا مع إحداهن.

في إحدى رحلاته، الأميرة فكرت مليا في حياتها وأدركت أنها ليست سعيدة. شعرت بالتعاسة لأن الكل ينتظرون منها أن تكون رقيقة ومستسلمة وخاضعة يعني "الأميرة المثالية".

أحست بالإرهاق من محاولتها الدائمة لإرضاء والديها وزوجها وكل المجتمع، ولذلك خلعت ملابسها لكي تلوح الشمس بشرتها وركبت على حصانها لكي تجوب جميع أطراف المملكة فشربت الماء من كل العيون المتدفقة والمتواجدة على الطريق وأكلت فواكه الغاية. بهذه الحال شعرت بالحرية وقررت أن تكون وفيه لنفسها دائما مهما يكون.

الحكمة:

المرأة لا بالخاضعة ولا مستسلمة، بل إنى أريدك حرة وجميلة و مجنونة !

ذات الرداء الأزرق⁶

بقلم: روسا أنغيئا رويث، بيانكا ألونسو سانتوس، يولاندا مارتينيث مارتينيث، إلينا شيميري بوسيرت، أنخيليس ألونسو بيريث

إلى كل النساء الباقيات على
قيد الحياة

كان يا ما كان في يوم من الأيام قررت ليلي أن تخلع عنها رداءها الأحمر وتلبس فستانا أزرقا. إنها شابة متهللة الوجه وبشوشة وتلتهى دائما في أي مكان و تتحدث وتلعب مع الجميع، تتجول دائما بأمان رغم أن الغابة مظلمة بسبب الأشجار المتكاثفة والتي لم تكون تسمح بالدخول لأشعة الشمس. إنه لمكان مقفر جدا و يصعب فيه الشعور بالأمان.

أرعب الذئب جميع الكائنات التي تعيش في الغابة. مما جعلها تعيش في خوف دائم. كان أتباعه الخنزير البري والثعلب والذبة يسلبون الأوكار، و يحكون القصص المخيفة لصغار الحيوانات ويلتهمون جميع الفواكه و الحيوانات التي في متناول يديهم. فلا يتجرأ سكان الغابة على الخروج من مخابنهم ويتهايمون من خوف أن يسمعهم أحد. عندما وصل السيل الزبي قررت ليلي السيطرة على الغابة بمساعدة أصدقائها الطيبة والأرنب والعصافير.

وطلب الذئب مساعدة الضباغ فنصحوه بأن يجمع كل الحيوانات التي أبعدها ليلي لما تمكنت من السيطرة على الغابة، لأن هذه الحيوانات ترغب أيضا بإطاحة ليلي و أصدقائها، فاجتمعوا لتحضير خطة الهجوم ولم يشكوا بأن هنالك خائن بينهم...

ليلي كانت على علم بخطة الآخرين لأنه كان يخبرها الخائن فتسلح الجميع بالعصي والأحجار وأي شيء يمكن استعماله كسلاح. ليلي وأصدقائها أقاموا حفلة كبيرة، الموسيقى كانت تدوي عاليا في جميع أرجاء الغابة كان كل الحاضرين يستمتعون بها غير أبيهن لهجوم الذئب و أصدقائه لأنهم أحاطوا المكان بالفخاخ والأقفاص.

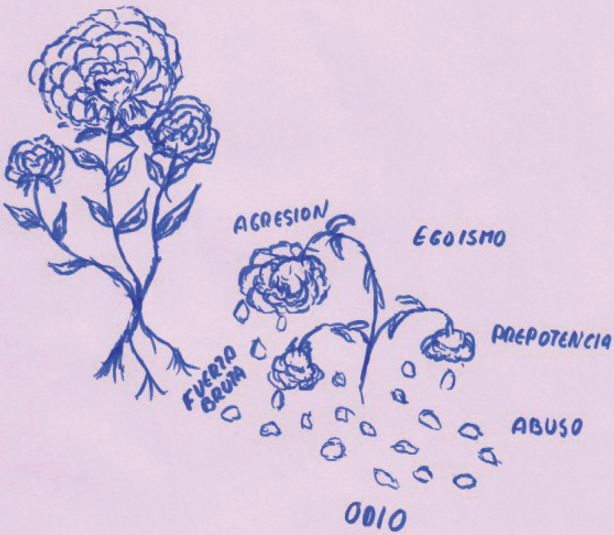
عندما كانت الحفلة في أوجها تسلل الذئب وأتباعه مبتسمون بمكر... وفجأة سقط بعضهم في الفخاخ المنصوبة وتساقت الأقفاص من السماء على البعض الآخر... ابتسم الذئب مرتبكا لأنه لم يكن ينتظر ترحيب مثل هذا الترحيب.

الصفير "الخائن" كان سعيدا جدا بخيانتته لأنه يعرف أن تحت سيادة ليلي ستصبح الغابة مكانا جميلا والعلاقات بين سكانها ستأسس على السلامة والود.

وليلي جذبت الأنظار في الحفلة بفستانها الأزرق، كانت جد سعيدة. واستمر الجميع في الاستمتاع بالحفلة فلم يبق هناك من داعي للخوف.

⁶ الجزء الثاني لحكاية "ليلي والذئب" للأخوين غريم.

7. Bibliografía



7. Bibliografía

- DAVIES, BRONWYN (1989): *Sapos y culebras (y cuentos feministas)*. Los niños de preescolar y el género. Madrid. Cátedra.
- FERNÁNDEZ HERRERO, BEATRIZ (1993): “Blancanitos y las siete enanitas. Cómo educar las actitudes no sexistas a través de los cuentos”, en *Simpósio Internacional Muller e Cultura*. Pp. 308-321.
- G. M. SALEM, FÁTIMA (2004): *Pueblos de pocas necesidades. Cultura oral de los nómadas*. Bilbao. Mujeres del Mundo.
- GÁMEZ ENRIQUEZ, AURORA (2010): *Cuentos no sexistas*. Colección Amata N°1. Coín. Asociación de Mujeres Amata.
- LERAY, MARJOLAINE (2009): *Una caperucita roja*. Barcelona. Editorial Océano.
- LÓPEZ SALAMERO, NUNILA, Y CAMEROS SIERRA, MYRIAM (2009): *La cenicienta que no quería comer perdices*. Barcelona. Planeta.
- MATEOS GIL, ALMUDENA, Y SASIAIN VILLANUEVA, ITXASO (2006): *Contar cuentos cuenta en femenino y en masculino*. Madrid. Instituto de la Mujer.
- REBOLLEDO DESCHAMPS, MARISA (2009): *Siete rompecuentos para siete noches. Guía didáctica para una Educación No Sexista dirigida a madres y padres*. Cantabria. Dirección General de la Mujer.
- RODARI, GIANNI (2002): *Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias*. Trieste. Ed. Booket.
- TURÍN, ADELA (1995): *Los cuentos siguen contando. Algunas reflexiones sobre los estereotipos*. Madrid. Horas y horas.
- VVAA (2006): *Vivir los cuentos. Guía para contar los cuentos. Campaña del juego y el juguete no sexista, no violento*. Instituto Andaluz de la Mujer, Consejería para la Igualdad y el Bienestar Social.



Lecturas infantiles y juveniles recomendadas para leer y soñar

- BOJUNGA, LYGIA (2008): *El bolso amarillo*. Madrid. Ed. SM.
- TURÍN, ADELA (2001): *Arturo y Clementina*. Madrid. Ed. Lumen
(2008): *Cañones y manzanas*. Madrid. Ed. Lumen.
- GONZÁLEZ, CATALINA (2003): *La mujer que cocinaba palabras*. Madrid. Ed. Anaya.
- VV AA (2006): *Mi escuela y el mundo*. Madrid. Ed. Los Libros de la Catarata.
- (2007): *En busca de los Objetivos del Milenio*. Madrid. Ed. Los Libros de la Catarata.

8. Anexo I

Herramientas para analizar y crear

8. Anexo I: Herramientas para analizar y crear

FICHA 1: Qué me cuenta

Análisis de los cuentos con perspectiva de género

- CUENTO.....
- AUTOR/A.....

PERSONAJES FEMENINOS

1.
2.
3.
4.
5.

PERSONAJES MASCULINOS

1.
2.
3.
4.
5.

Personajes/Historia		
	Personajes femeninos	Personajes masculinos
Número		
Protagonistas		
Descripción		
Personalidad		
Ocupación/trabajo		
Lo que les sucede		
Lo que no se dice		
Desenlace		
Conclusiones		
Conclusiones		
¿Qué valores transmite?		

FICHA 2: Creando cuentos con otra mirada

Elaboración de cuentos no sexistas

1. EMPEZAR...

Al principio...

Hace varios años vivía...

Había una vez una...

Al comienzo...

En un país lejano...

En tiempos antiguos...

Vivía una vez

Cuentan quienes lo vieron

que...

2. ESCENARIO:

¿Dónde ocurre esta historia?

¿En qué época tiene lugar?

¿Cómo es ese lugar?

3. PERSONAJES:

¿Cuáles son los personajes de la historia?

¿Quién o quiénes son los personajes principales?

Descríbeles

¿Hay personajes secundarios?

¿Cuáles son? Descríbelos

4. CONFLICTO

¿Tienen algún problema los personajes de la historia?

FICHA 2: Creando cuentos con otra mirada

Elaboración de cuentos no sexistas

<p>5. ACCIÓN ¿Qué hechos u acciones importantes se cuentan para resolver el problema?</p>	
<p>6. DESENLACE ¿Cómo resuelven finalmente el problema los personajes de la historia?</p>	
<p>7. TÍTULO</p>	

9. Anexo II

Listado de autoras

9. Anexo II: Listado de autoras

Patricia Núñez Espinola
Laura Reinoso Poaquiza
Agnieszka Drejka
Arantzazú Alejos Mohedano
Pilar Romojaro Muñoz
Liz Altamirano Romo
Sonia García Ortiz
Juana Verastegui Verastegui
María Arias Martínez
Joyce David
Graciela Espinola Núñez
Hanae Ben Khadra
Rocío Clemares Paiva
Vicky León Mendoza
Delia Peláez Cano
Nieves Pérez Gil
Liliana Pulupa Muzo
Merche Zaragoza González
Miriam Fernández-Luna Gutiérrez
Rosa Anguita Ruiz
Blanca Nieves
Bianca Alonso
Yolanda Martínez Martínez
Elena Schembri Bossert
Ángeles Alonso
Julia Romero



Project co-funded by
the Daphne III Programme
European Commission
Directorate-General Justice



speak out!



Fundación
Cepaim
Acción Integral con Migrantes